



20 Ans Jahre Years!
bielerfototage.ch

Permis de construire

Melanie Cassidy / Michael Filimowicz / Andres Wanner, Heather Dewey-Hagborg, María Elínardóttir, Aras Gökten, Simone Haug, Maryam Jafri, Matt Kay, Michel Le Belhomme, Catherine Leutenegger, Etienne Malapert, Jon Naiman, Robert Ormerod, Farhad Rahman, Annick Ramp, Delphine Schacher, Sheida Soleimani, Miguel Ángel Tornero, Penelope Umbrico, Schule für Gestaltung Bern und Biel

20 Ans Jahre Years!
bielerfototage.ch

Informations

Heures d'ouverture
Öffnungszeiten
Me–ve Mi–Fr 12.00 – 18.00
Sa–di Sa–So 11.00 – 18.00

Tickets: CHF 20.–/15.–
Abonnement: CHF 30.–/20.–
Jusqu'à 16 ans gratuit
Bis 16 Jahre gratis

Activités Aktivitäten
Gratuit avec l'entrée
aux expositions
(sauf mention contraire)
Gratis mit Festival-Eintritt
(sofern nicht anders
angegeben)

Remerciement spécial à
Datatype, Lausanne, pour les
tirages d'exposition.
Besonderen Dank an Datatype,
Lausanne, für die Ausstel-
lungsabzüge.

Informations/Caisse
Informationen/Billetverkauf
→ 1 CentrePasquArt

Médiation culturelle
Kunstvermittlung
mediationculturelle@jough.ch
+41 79 737 74 12

bielerfototage.ch
info@jough.ch
+41 32 322 42 45

Devenez Ami-e des
Journées photographiques
de Bienne: amis@jough.ch
Werden Sie Freundin
der Bieler Fototage:
amis@jough.ch

© les photographes bei den
Fotografeninnen: © Etienne Malapert/
ECAL; © carlier | gebauer, Berlin
et und Aernout Mik; © Miguel Ángel
Tornero, Vegap, 2016; © Schule
für Gestaltung Bern und Biel, image
Bild Danja Holzer

Lieux des expositions

Ausstellungsorte

- | | |
|---|--|
| 1
CentrePasquArt
Kunsthaus Centre d'art
Seevorstadt 71
faubourg du Lac
→ Caisse Kasse
29.4 – 12.6.2016 | 6
Stadtbibliothek
Dufourstrasse 26
rue Dufour
Fermé le dimanche
Sonntags geschlossen |
| 2
PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71
faubourg du Lac
29.4 – 12.6.2016 | 7
Schule für Gestaltung
Bern und Biel
Salzhausstrasse 21
rue de la Gabelle |
| 3
NMB Haus Neuhaus
Seevorstadt 50
faubourg du Lac | A
Filmpodium
Seevorstadt 73
faubourg du lac |
| 4
Le Grenier
Obergasse 1
rue Haute | B
Kongresshaus
Palais des Congrès
Zentralstrasse 60
rue centrale |
| 5
Gewölbe Galerie
Obergasse 4
rue Haute | C
Théâtre de Poche
Obergasse 1
rue Haute |



Expositions

Ausstellungen

1 CentrePasquArt



Aras Gökten (DE)
Arkanum

Ascenseurs, lot de villas,
transports publics:
quelques arcanes des non
lieux d'aujourd'hui.
Aufzüge, Villengrundstücke,
öffentlicher Verkehr:
ein paar Geheimnisse von
heutigen Unorten.



Catherine Leutenegger (CH)
New Artificiality

Collection d'étranges rebuts
d'impressions 3D ratées.
Sammlung von eigenartigem
Ausschussmaterial aus
misslungenen 3D-Drucken.



Etienne Malapert (FR/CH)
The city of possibilities

Genèse de Masdar City,
utopie verte à 0% d'émissions
CO² qui verra le jour en 2030
dans la banlieue d'Abou Dabi.
Die Entstehung von Masdar
City, einer grünen Utopie mit
0% CO²-Emissionen, die 2030
in den Vororten von Abu
Dhabi Wirklichkeit werden soll.



Miguel Ángel Tornero (ES)
The Random Series –
madridleño trip

Quand un logiciel défectueux
régit l'assemblage d'une
série de photographies prises
à Madrid.
Was passiert, wenn eine
fehlerbehaftete Software die
Zusammenstellung von in
Madrid aufgenommenen Foto-
serien übernimmt?



Penelope Umbrico (US)
Broken Sets: Bad Displays

Grande fresque installative
de photographies trou-
vées d'écrans plats cassés.
Une exposition du
PhotoforumPasquArt.
Grosse Freskoinstallation,
die gefundene Fotos von
zerbrochenen Flachbildschirm-
en zeigt. Eine Ausstellung
des PhotoforumPasquArt.



Aernout Mik

Une exposition du Centre
PasquArt à l'occasion des
20 ans des Journées photo-
graphiques de Bienne.
Eine Ausstellung im Centre
PasquArt aus Anlass von
20 Jahren Bieler Fototage.

2 PhotoforumPasquArt

Mandatées par le Pôle de
recherche national LIVES et
les Journées photogra-
phiques de Bienne, trois
jeunes photographes
suisses ont réalisé chacune
un travail sur les théma-
tiques du PRN LIVES «vulnér-
abilité et résilience».
Im Auftrag des Nationalen
Forschungsschwerpunkts
LIVES und der Bieler Fototage
haben drei junge Schweizer
Fotografinnen je eine Arbeit
zum Thema des NFS LIVES
«Vulnerabilität und Resilienz»
realisiert.



Simone Haug (CH)
Acrobates!

Une vie passée sur le fil.
Quand l'âge dicte le retour à
la terre ferme, comment les
saltimbanques retrouvent-ils
l'équilibre?
Ein Leben als Seiltänzer.
Wenn das Alter die Gaukler
wieder an den festen Boden
fesselt – wie finden sie dann
das Gleichgewicht wieder?



Annick Ramp^(CH)
Sandra – Ich bin eben
doch eine Frau

La quête identitaire
de Sandra.
Die Identitätssuche
von Sandra.



Delphine Schacher^(CH)
Bois des Frères

Promiscuité, précarité
mais aussi cohésion sociale
gravées dans le bois des
vétustes cabanes du Lignon.
Zusammenleben in der
Enge, nur das Nötigste haben,
aber auch sozialer Zusammenhalt –
eingeträgt in die heruntergekommenen Bars-
ken des Lignon.

A l'occasion des 20 ans des
Journées photographiques
de Bienne, trois jeunes festi-
vals ont été invités à par-
ticiper à la programmation
Aus Anlass von 20 Jahren
Bieler Fototage wurden drei
junge Festivals eingeladen,
sich an der Programmgestal-
tung zu beteiligen.



Maria Elinardóttir^(IS/GZ)
Meanwhile Magdalene

Une valise trouvée sur le trot-
toir mène à vider son sac. En
collaboration avec Fotopub^(SO).
Ein auf dem Trottoir gefunde-
ner Koffer führt zu einer
kritischen Betrachtung des
eigenen Selbst. In Zusam-
menarbeit mit Fotopub^(SO).



Matt Kay^(ZA)
Losing Ground

2013, construction du bar-
rage Spring Grove en Afrique
du Sud. Un travail documen-
taire sur les limites de la
photographie au regard de la
mémoire. En collaboration
avec Joburg Photo^(ZA).
2013. Bau des Staudamms
Spring Grove in Südafrika.
Eine dokumentarische Arbeit
über die Grenzen der Foto-
grafie im Angesicht des
Erinnerns. In Zusammenar-
beit mit Joburg Photo^(ZA).



Farhad Rahman^(BD)
One Last Playground

Le paysage se densifie au
rythme de constructions
incessantes. Où joueront les
enfants de demain? En colla-
boration avec Goa Photo^(NO).
Die Landschaft wird im
Rhythmus der unablässigen
Bautätigkeit zubetoniert.
Wo werden die Kinder von
morgen noch spielen können?
In Zusammenarbeit mit
Goa Photo^(NO).



Melanie Cassidy/
Michael Filimowicz/
Andres Wanner^(CA/CH)
Cursor Caressor Eraser

Une installation interactive
pour explorer le potentiel
érotique d'un simple geste.
Eine interaktive Installation,
welche das erotische
Potenzial einer einfachen
Geste auslotet.



Heather Dewey-Hagborg^(US)
Radical Love: Chelsea Manning

Le portrait de Chelsea
Manning reconstitué grâce
à son ADN.
Das Portrait von Chelsea
Manning mithilfe ihrer DNA
rekonstruiert.



Maryam Jafri^(US/PK)
Versus series

Quels droits s'octroient les
grandes bases de données
iconographiques lorsqu'elles
acquiescent ou s'approprient
des fonds d'images?
Welche Rechte nahmen sich
die grossen Bilddatenban-
ken heraus, wenn sie Bilder-
bestände aufkaufen oder
übernehmen?



Sheida Soleimani^(IR/US)
National Anthem

L'histoire iranienne contem-
poraine revue et corrigée par
les collages pop de l'artiste.
Zeitgenössische iranische
Geschichte, neu gesehen und
berichtigt in Pop-Collagen
der Künstlerin.

Déclencheur
Selbstausslöser

Exposition de travaux résul-
tant d'un workshop de photo-
graphie avec Etienne Mala-
pert et des participant-e-s au
semestre de motivation move
de la Fondation gad Stiftung.
Ausstellung der Ergebnisse
eines Fotografieworkshop
mit Etienne Malapert und Teil-
nehmerInnen des Motiva-
tionssemesters move der
Fondation gad Stiftung.

4 Le Grenier



Michel Le Belhomme^(FR)
Les Deux Labyrinthes

Fatalement aplani par sa
reproduction photographique,
le paysage retrouve ici sa
troisième dimension par des
jeux de mise en abyme variés.
Die Landschaft, zwangsläufig
eingeebnet durch ihre foto-
grafische Reproduktion, findet
hier ihre 3. Dimension wieder
mittels verschiedener künstle-
rischer Selbstreferenzen.

5 Gewölbe Galerie



Robert Ormerod^(GB)
International Rocket Week

Une fois par an, l'Internatio-
nal Rocket Week réunit
des passionnés d'aéronau-
tique sur la lande écossaise.
Einmal pro Jahr kommen im
schottischen Hochland anläs-
slich des International
Rocket Week Flugbegeis-
terte zusammen.

6 Stadtbibliothek



Jon Naiman^(US/CH)
Tandem

Les Tandems linguistiques
contribuent depuis 15 ans à
abattre les barrières de la
langue. Mandat a été donné
à Jon Naiman de les docu-
menter. Une collaboration à
l'occasion des 20 ans du
Forum du bilinguisme.
Die Sprachtandems tragen
seit über 15 Jahren dazu
bei, Sprachbarrieren zu über-
winden. Jon Naiman wurde
der Auftrag erteilt, die
Tandems zu dokumentieren.
Eine Zusammenarbeit aus
Anlass von 20 Jahren Forum
für die Zweisprachigkeit.

7 Schule für Gestaltung Bern und Biel



Classe professionnelle
de graphisme 2^e année
2. Fachklasse Grafik

Travail d'un semestre
sur le thème «Permis de
construire».
Semesterarbeiten zum
Thema «Permis de construire».

Projet spécifique Spezialprojekt

«Je vois ce que
tu ne vois pas»
«Ich sehe was,
was du nicht siehst!»

Catalogue créé par des
enfants pour des enfants.
Des enfants se sont inspirés
des photographies de
cette édition; le catalogue
rassemble leurs dessins.
Saviez-vous rétablir les
paires d'images? Disponible
gratuitement à la caisse du
festival. En collaboration
avec la Maison de la pein-
ture Bienne.

Von Kindern für Kinder ge-
stalteter Katalog. Für die im
Katalog versammelten Bilder,
haben sich Kinder von Foto-
grafien der diesjährigen
Ausgabe inspirieren lassen.
Findet ihr die passenden
Originale in den Ausstellun-
gen? Gratis an der Festival-
kasse. In Zusammenarbeit mit
dem Malhaus Biel.

Les Journées photographiques de Bienne prennent l'occasion
de leur 20^e anniversaire pour se pencher sur un aspect
constitutif de la photographie: la (re)construction de la réa-
lité. A l'ère de la multiplication des processus créatifs, quelle
réalité nous dépeint l'image contemporaine? Enregistrement
direct, montage, mise en scène ou 3D sont quelques-uns
des moyens auxquels recourent les photographes exposés
pour aborder des thématiques comme la construction
identitaire, la reconstruction historique, l'artificialité, ou la
construction de l'image elle-même.

Pour fêter leur 20^e édition, les Journées photogra-
phiques de Bienne s'associent à de nombreux partenaires
suisses et internationaux. Trois jeunes festivals ont été
invités à participer à la programmation: Fotopub (Slovénie),
Goa Photo (Inde), Joburg Photo (Afrique du Sud). Trois
expositions et une publication sont conçues en collaboration
avec le Pôle de recherche national LIVES (PRN LIVES).
Le Festival s'est encore allié à deux organisations fêtant
20 ans: le Prix Jeunes Talents de la photographie vfg et le
Forum du bilinguisme. En plus du PhotoforumPasquArt,
le CentrePasquArt prend également part au festival en cette
année particulière. Grâce à ces collaborations, le festival
renforce sa présence dans les zones musées et vieille ville
de Bienne en cette édition anniversaire, tout en proposant
un nouveau lieu d'exposition. Le programme de médiation
culturelle s'est lui aussi associé à de nouveaux partene-
naires pour proposer plusieurs activités transdisciplinaires.

La publication anniversaire «SPOTLIGHT – 20 Years
of the Biel/Bienne Festival of Photography» retrace les déve-
loppements du festival, le met en perspective et s'inté-
resse à 20 ans de photographie suisse et au parcours de
certains photographes exposés.

Arpentez Bienne d'une exposition à l'autre, expérimen-
tez les nouvelles activités, découvrez les essais de la
publication, et surtout venez fêter avec nous lors de REFLEX,
la grande fête anniversaire du 21 mai!

Die Bieler Fototage nehmen ihren 20. Geburtstag zum Anlass,
sich mit einem grundlegenden Aspekt der Fotografie aus-
einanzusetzen: Der (Re)Konstruktion der Realität. Welche
Wirklichkeit zeigt uns das zeitgenössische Bild im Zeitalter
der Vervielfältigung kreativer Prozesse? Direkte Aufzeichnung,
Montage, Inszenierung oder 3D sind nur einige der Mittel,
welche die ausgestellten FotografInnen nutzen, um Themen
wie Identitätsbildung, historische Rekonstruktion, Künstlich-
keit oder die Konstruktion des Bildes selbst anzugehen.

Zur Feier der 20. Ausgabe haben sich die Bieler Fototage
mit zahlreichen Schweizer und internationalen Partnern
zusammengetan. Drei junge Festivals wurden eingeladen,
sich an der Programmgestaltung zu beteiligen: Fotopub
(Slowenien), Goa Photo (Indien), Joburg Photo (Südafrika).
Drei Ausstellungen und eine Publikation wurden in Zusam-
menarbeit mit dem Nationalen Forschungsschwerpunkt LIVES
(NFS LIVES) konzipiert. Das Festival hat sich zudem mit
zwei Organisationen zusammengetan, die ebenfalls ihr
20-jähriges Jubiläum feiern: dem vfg Nachwuchsförderpreis
für Fotografie und dem Forum für die Zweisprachigkeit.
Zusätzlich zum PhotoforumPasquArt beteiligt sich in diesem
ganz speziellen Jahr auch das CentrePasquArt am Festival.
Dank diesen Zusammenarbeiten verstärkt das Festival
anlässlich seiner Jubiläumsausgabe seine Präsenz im Bieler
Museumsviertel und in der Bieler Altstadt und nutzt zudem
eine neue Lokalität. Das Kunstvermittlungsprogramm
hat sich ebenfalls mit neuen Partnern zusammengetan, um
mehrere interdisziplinäre Aktivitäten anbieten zu können.

Die Jubiläumspublikation «SPOTLIGHT – 20 Years of the
Biel/Bienne Festival of Photography» zeichnet die Entwick-
lung des Festival nach, stellt es in einen grösseren Zusammen-
hang und schaut zurück auf 20 Jahre Schweizer Fotografie
und auf die Laufbahn von ein paar ausgewählten Fotografen,
die an den Bieler Fototagen ausgestellt wurden.

Flanieren Sie von einer Ausstellung zur nächsten, lernen
Sie die neuen Aktivitäten kennen, vertiefen Sie sich in die
Essays in der Publikation, und vor allem: Besuchen Sie das
grosse Geburtstagsfest REFLEX am 21. Mai und feiern Sie
mit uns mit!

Edition des Journées photogra- phiques de Bienne 2016 Edition der Bieler Fototage 2016



Etienne Malapert
Sandstorm

tiré de la série aus der Serie
«The city of possibilities»
2015
Fine Art Print, Baryt Pearl
11 x 26 cm

Tirage Auflage 25 ex. + 2 E.A.
Numérotés et signés nummeriert und signiert
Prix Preis CHF 350.–
Encadrement inclus gerahmt CHF 400.–

Meeting Days

Soirée d'ouverture Eröffnungsabend

Ve Fr 29.4., dès ab 18.00
→ 1 CentrePasquart

Allocutions Ansprachen
Felicity Lunn, directrice
Direktorin CentrePasquArt
Bernhard Pulver, directeur
de l'instruction publique du
canton de Berne Erziehungs-
direktor Kanton Bern

Cédric Némitz, directeur
de la formation, de la culture
et du sport de la ville de
Bienne Direktor Bildung,
Kultur und Sport Stadt Biel

Daphné Rüfenacht,
présidente Journées photo-
graphiques de Bienne
Präsidentin Bieler Fototage

Hélène Joye-Cagnard,
directrice Journées photo-
graphiques de Bienne
Direktorin Bieler Fototage
Nadine Wietlisbach,
directrice PhotoforumPasquArt
Damian Jurt, commissaire
de l'exposition Kurator der
Ausstellung Aernout Mik

19.15 – 20.45
Apéritif Apéro
Catering Cantine Mobile

21.00 – 22.45
Afterparty: Concert Konzert
Nadja Zela, suivi de gefolgt
von DJ Agentur – le singe –
(Untergasse 21 rue Basse)

17.00 – 21.00
Ouverture des expositions
Öffnung der Ausstellungen

Portfolio Reviews

Ve Fr 29.4., 12.00 – 18.30
Sa Sa 30.4., 11.30 – 17.30
→ 7 Schule für Gestaltung

Gregory Collavini^(CH)
photographe, responsable
image Fotograf,
Bildredaktor sept.info
Roger Emmenegger^(CH)
photolithographe
Fotolithograf Datatype SA
Sébastien Hau^(FR)
directeur artistique Art
Director Le Bal Books, Paris
Ferit Kuyas^(CH)
photographe, organisateur
Prix Jeunes Talents de la
photographie vfg Fotograf,
Organisator vfg Nachwuchsförderpreis für Fotografie
Sébastien Leseigneur^(CH)
curateur Kurator Centre
de la photographie Genève
Lola Mac Dougall^(IN)
directrice Direktorin Goa
Photo, Travel Photo Jaipur
Dušan Josip Smodej/
Živa Kleindienst^(SO)
directeur Direktor / curatrice
Kuratorin Fotopub
Salvatore Vitale^(CH)
rédacteur en chef
Chefredaktor Yet Magazine
Nadine Wietlisbach^(CH)
directrice Direktorin
PhotoforumPasquArt, Bienne

Inscription Anmeldung
bielerfototage.ch

Avec le soutien de Mit Unterstützung von

Partenaires institutionnels
Institutionelle Partner



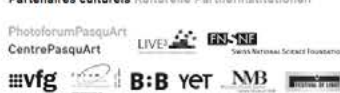
Fondations Stiftungen



Partenaires privé
Private Partner



Partenaires culturels Kulturelle Partnerinstitutionen



Partenaires média
Medienpartner



Fournisseurs partenaires Partnerlieferanten



Activités Aktivitäten

Vernissage Jon Naiman: Tandem

Me Mi 4.5., 17.30
→ 6 Stadtbibliothek

Organisé par le Forum
du bilinguisme.
Organisiert durch das Forum
für die Zweisprachigkeit.

Nocturnes

Ve Fr 6.5., 18.00 – 21.00
→ 4 Le Grenier
→ 5 Gewölbe Galerie

S'associant au Joli mois de
mai et aux First Friday, le
festival ouvre en soirée ses
expositions de la vieille ville.
Das Festival schliesst sich
dem Joli mois de mai und
dem First Friday an und eröff-
net am Abend seine Aus-
stellungen in der Altstadt.

Visite: Coup d'œil Öffentliche Führung

Ve Fr 6.5., 18.00 – 19.00^(fr)
Sa Sa 7.5., 16.00 – 17.30^(fr)
→ 4 Le Grenier

Visite commentée des
expositions de la vieille ville.
Die Ausstellungen der
Altstadt im Überblick.

Concours Safari Photo Wettbewerb Foto Safari

Di So 8.5., 13.00 – 14.00^(fr)
→ 1 CentrePasquart

Partez à la chasse aux
images dans la ville de
Bienne et gagnez le
Prix Safari. En groupe ou
individuellement, une
catégorie enfant et une
catégorie adulte. Se munir
d'un appareil photo par
personne ou par groupe.
Erkunden Sie Biel mit Gespür,
Flair und Kamera und gewin-
nen Sie den begehrten Foto
Safari Preis. Machen Sie
mit als Einzelperson oder in
der Gruppe. Erwachsenen-
und Kinderkategorie. Mitbrin-
gen: Einen Fotoapparat pro
Person oder Gruppe.

Remise de prix
Preisverleihung
Di So 22.5., 17.00

Prix adulte Preis Erwachsene
Samsung NX 3000
+ objectif Objectif 16–50mm

Prix enfant Preis Kinder
Fuji instax mini + film de
10 photos Film mit 10 Fotos

Manipulations analogues Analoge Bild- manipulationen

Di So 8.5., 14.00 – 17.00^(fr)
→ 1 CentrePasquart

Atelier de création sur
le vif: filtres solaires, scan-
ner-reflex et autres modes
de manipulations analoges
d'images. Pour familles,
enfants et curieux-ses.
Possibilité de participer et
de rejoindre l'atelier à tout
moment.
Sonnenbrillenfilter und
Spiegel-Reflex-Scanner:
Schnappschuss-Atelier mit
kurzen Gestaltungsange-
boten zum Thema Analoge
Bildmanipulationen.
Für Familien, Kinder und
Experimentierfreudige.
Dabei sein und Mitmachen
ist zu jeder Zeit möglich.

Vernissage Déclencheur Vernissage Selbstaustöser

Ve Fr 13.5., 15.00 – 16.30
→ 3 NMB

In/Visibilité Un/Sichtbarkeit

Ve Fr 13.5., 18.15 – 19.45^(fr)
→ B Kongresshaus Palais
des Congrès

Table Ronde Table Ronde
La vulnérabilité en Suisse –
faux sujet ou vrai tabou?
Verletzbarkeit in der
Schweiz – Scheinthema
oder wahres Tabu?

Avec Mit
Félix Bühlmann, professeur
de sociologie à l'Université
de Lausanne, chercheur
PRN LIVES Professor für
Soziologie an der Universität
Lausanne, Forscher
NFS LIVES

Jérôme Cosandey,
directeur de recherche
Projektleiter Avenir Suisse
Erich Fehr, maire de
Bienne Bieler Stadtpräsident

Thérèse Frösch, co-
présidente de la Conférence
suisse des institutions
d'action sociale (CSIAS) et
présidente du Forum national
Âge et Migration Co-Präsi-
dentin der schweizerischen
Konferenz für Sozialhilfe
(SKOS) und Präsidentin des
Nationalen Forum Alter
und Migration

Delphine Schacher,
photographe Fotografin

Moderation Moderation
Dominique Antenen,
journaliste Journalist
TeleBilingue

Organisée par le PRN LIVES.
Organisiert durch NFS LIVES.

Ici, c'est Bienne

Atelier de poésie sonore Workshop in Klang-Poetry

Sa Sa 21.5., 10.00 – 12.00^(fr)
→ C Théâtre de Poche

Balade-atelier en vue de
la création d'un poème
sonore, avec les artistes du
Détachement International du
Muerte Coco. Dès 12 ans.
Spaziergang durch Biel, um
zusammen ein klangliches
Gedicht zu erstellen, mit den
Künstlern des Detachment
International du Muerte
Coco. Ab 12 Jahren.

Inscription Anmeldung
info@spectaclesfrancais.ch
+41 32 322 65 54
Prix libre freiwillige
Spendenbasis

Hors champ

Sa Sa 21.5., 14.00 – 15.30^(fr)
→ 4 Le Grenier

Visite commentée par Margrit
Wick-Werder, historienne.
Partez à la découverte
d'anecdotes sur la ville de
Bienne et des expositions
dans des lieux insolites
de la ville. Suivi d'un café.
Öffentliche Führung mit
Margrit Wick-Werder, Histori-
kerin. Erfahren Sie Anekdoten
über die Stadt Biel und
entdecken Sie die ungewöhn-
lichen Ausstellungsorte
des Festivals. Gefolgt von
einem Kaffee.

En collaboration avec
le Printemps Littéraire
de Bienne.
In Zusammenarbeit mit
dem Printemps Littéraire
de Bienne.

Architecture visionnaire ? Visionäre Architektur?

Di So 22.5., 9.00 – 16.00^(d)
→ 1 CentrePasquart

Workshop avec Valérie
Chételat, photographe. Les
visions architecturales de
la ville de Bienne des années
1930 à l'Expo.02. Les par-
ticipants les mettront en
lumière photographiquement.
Amen: appareil photo,
pique-nique.
Fotografie-Workshop mit
Valérie Chételat. Die architek-
tonischen Visionen der
Stadt Biel, von 1930 bis zur
Expo.02. Die Teilnehmer
betrachten sie aus fotografi-
schen Blickwinkeln. Mit-
bringen: eigener Fotoapparat,
Picknick.

Inscription Anmeldung
jusqu'au bis 19.5.2016
mediationculturelle@jough.ch
ou oder 079 737 74 12
Cours Kurs CHF 120.–

RESTAURANT
st. GERVAIS
www.stgervais.ch

CLUB
le sin-ge
www.lesinge.ch

engl.:
Ohr

N S A

Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

WUZ

LaBuonaStampa
De chaque bonne idée une belle idée

Prepress - Press - Postpress
Via Pola 11 • 6963 Pregassona
T 0041 (0)91 973 31 71
info@bssa.ch • www.labuonastampa.ch

SCHORI
MALEREI | GIPSEREI

Schori Malerei AG
Bielstrasse 75
CH-2555 Brugg
T +41 32 373 13 78
info@schori-malerei.ch
www.schori-malerei.ch

www.sarahgold.ch

SARAHGOLD
floristik

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

Goûtez la différence

Capsules compatibles avec le système Nespresso® *
LA SEMEUSE • Tél. 032 526 44 88 • info@lasemeuse.ch • www.lasemeuse.ch

Delphine Burtin
Elmar Vestner

03 07 – 28 08 2016
Vernissage: Sa 02 07 2016, 17:00

PhotoforumPasquArt
Säewerstadt 71 Fäubourg du Lac Ch 2502 Biel Bienne www.photoforumpasquart.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
me/Mi 12:00-18:00 je/Do 12:00-20:00 ve/Fr 12:00-18:00 sa/Sa-8/So 11:00-18:00

sept
REVUE 2015-2016

DÉCOUVREZ SEPT
GRATUITEMENT
SUR SEPT.INFO
AINSI QU'EN LIBRE
SERVICE
DURANT LE FESTIVAL

Sept, le monde
version grand angle
Long-format / investigation / photographie

CINEVITALCARD
Junior edition
OFFRE À MEMBRES DES ÉCOLES D'ARTS ET MÉTIERS
PLUS ÉCOUPEZ VOS BILLES

ABONNEMENT AVEC
20 ENTRÉES POUR CHF 200.-
(BOULET, NOUVEAU & CROISSANT COMPRIS)
ABONNEMENT MIT
20 EINTRITTEN FÜR CHF 200.-
(BOULET, NOUVEAU & CROISSANT COMPRIS)

POUR TOUTES RENSEIGNEMENTS/
WEITERE INFORMATIONEN:
0900 900 901, email:
WWW.CINEVITAL.CH

ESPACE 2
ARTS & CULTURE

Qui dira encore que la matière est grise?
Musique, littérature, arts, savoirs: la culture résonne sur Espace2

espace2.ch

CAFÉBAR
hasard
caféine, vitamines et vibrations
barhasard.ch

vhs up
Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

entdecken, verstehen,
können
www.vhs-biel-lyss.ch

découvrir, apprendre,
comprendre
www.up-bienne-lyss.ch

maz
Die Schweizer Journalistenschule

Fotojournalistisch weiterbilden?
Am MAZ bieten wir ein breites Angebot – vom Einstiegseminar zum Studiengang.

MAZ – Die Schweizer Journalistenschule, Markbacherstr. 3, Luzern, Tel. +41 (0)41 226.33.23, www.maz.ch

www.lovepaperculture.ch

LOVE PAPER CULTURE
SINCE 1964

Wir lieben Papier! Und Sie?
Nous aimons le papier! Et vous?

inapa

uldry.ch
Photographie • Design • Grafik • Illustration

INNENDEKORATION WERBEBANNER WANDGESTALTUNG WALLPAPER
PLANUNG KLEBER POS ROLL UP DISPLAY DESIGN PLAKATE HANDWERK
BILDER AUFGIEHEN BESCHRIFTEN FAHRZEUGE KONZEPT SIGNALETIK
AUSSERWERBUNG GLASDEKOR SERVICE LAMINIEREN UNIKATE KLEBE-
FOLIEN LAYOUT DIGITALPRINT MONTAGE WERBETAFELN KREATIVITÄT
FINE ART PRINT GESTALTUNG SCHAUFENSTERBESCHRIFTUNG ÖKOLOGISCH
MAGNETFOLIEN WERBEMITTEL BODENKLEBER BERATUNG FIRMEN-
SCHILDER TECHNIK SCHNEIDPLOTTER IDEE SELBSTKLEBESCHRIFTEN
SERIGRAPHIE ULDRY AG | 3032 Hintarkappelen | 031 909 19 19 | info@uldry.ch | uldry.ch

Materiel photo neuf et occasion
Conseils et services pro
Numérisation photo & vidéo
Impressions instantanées
Shooting studio
Posters XL (A4 à A1)

FTI
**ÉTUDIER LA TRADUCTION
ET L'INTERPRÉTATION
À GENÈVE**

FTI
**La faculté qui donne
un sens aux mots**
FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Marktgasse 11
2502 Biel
032 323 43 41
www.photovision.ch
Neu Fotomaterial und occasion
Profi Rat und Dienste
Foto und Video digitalisation
Sofort ausdruck
Studio Shooting
Posters XL (A4 bis A1)

Fotomuseum Winterthur
Total Records, 27.02.–16.05.2016

Provoke, 28.05.–28.08.2016a

SITUATIONS/Spiel

Fotostiftung Schweiz
Barbara Davatz, 27.02.–16.05.2016

Roberto Donetta, 28.05.–28.08.2016

Grüenzstrasse 44 + 45 CH-8400 Winterthur

SIHL MASTERCLASS
DIE FEINE ART ZU DRUCKEN.
L'ART FIN DE L'IMPRESSION.

Überzeugen Sie sich selbst von unseren neuen
Fine Art Medien auf www.sihl-direct.ch
Découvrez par vous-mêmes nos nouveaux
papiers Fine Art sur www.sihl-direct.ch

SIHL AG
Bühlengraben 92
CH-3006 Brunn
Phone: 0646 884 111
Fax: 0646 884 886
E-mail: info@sihl-direct.ch

AUF DER HÖHE DER ZEIT
CLICK
Das erste multimediale
eMagazin
der Schweiz

das Monatsmagazin von **arttv.ch** das Kulturfernsehen im Netz

arttv.ch

SPÖRRI OPTIK
Biel/Bienne • Nidaustrasse 70 • Rue de Nidau 70
032 323 97 23 • spoorioptik.ch

Veloatelier Biel
www.veloatelier-biel.ch